



КОБЗА

ПІСНІ УКРАЇНСЬКОЇ ЗЕМЛІ.
SONGS OF THE UKRAINIAN EARTH

КОБ С012

УКРАЇНСЬКО-КАНАДСЬКЕ
СПІЛЬНЕ ПІДПРИЄМСТВО «КОБЗА»

UKRAINIAN-CANADIAN
JOINT VENTURE «KOBZA»

Київ 252070 вул. Покровська 7.
Тел: (044) 4163322, 4176430
Факс: (044) 4173510
Recorded in Ukraine

P. O. Box 117, 7 Pokrovska St.
Kyiv 252070, Ukraine, USSR
All rights reserved.



«ДРЕВО»

Фольклорний ансамбль «Древо» заснований 1979 року в Києві. У його складі етномузикологи, композитори, аматори народного співу. Колектив досліджує співацькі традиції українського Полісся, Полтавщини та Східного Поділля, максимально точно відтворює манеру виконання народних співаків. «Древо» – учасник наукових конференцій і нарад фольклористів, зустрічей з молоддю Бельгії (1989), численних радіо- і телепередач. Фахівці високо оцінили наукові пошуки і виконавський рівень ансамблю.

«СЛОБОЖАНИ»

Фольклорний ансамбль «Слобожани» утворився 1983 року в Харкові. У складі колективу переважають музиканти, які досліджують і відтворюють народні пісні, ігри, обряди, танці і звичаї Слобожанщини і Полтавщини, максимально точно передають манеру виконання народних співаків. Колектив брав участь у XII Всесвітньому Фестивалі молоді та студентів у Москві (1985), молодіжному фестивалі в місті Боннель, Франція (1987), тел- і радіопрограмах, відеофільмах.

Критерієм своєї роботи обидва колективи вважають оцінку самих носіїв фольклорної традиції, на відміну від академізованих, сувеніризованих, псевдонародних хорів та ансамблів.



«DREVO»

The folk ensemble «Drevo» was founded in Kyiv, in 1979. It consists of folk musicologists, composers, and amateur folk singers. The collective explores the singing traditions of the Polissya, Poltava, and East Podillya regions of Ukraine, and as much as possible duplicates the performing style of folk singers. «Drevo» has participated in scientific conferences, gatherings of folk musicologists, a meeting with Belgian youth in 1989, and also numerous radio and TV programs. Experts highly appreciate the exploratory efforts and level of performance of the ensemble.

«SLOBOZHANY»

The folk ensemble «Slobozhany» was created in Kharkiv, in 1983. The majority of its members are musicians who study and recreate folk songs, games, rituals, dances and customs of the Sloboda region of Ukraine, and as much as possible duplicate the performing manner of folk singers. The collective has participated in the 12th International Youth and Students Festival in Moscow in 1985, in the Youth Festival in Bonnelle, France in 1987, and in radio and TV programs, and videofilms.

The appreciation of their work by those who carry the folk traditions is the highest standard to meet for both collectives, as to differ from the academically-styled, commercialized, pseudo-folk choirs and ensembles. The groups «Drevo» and «Slobozhany» serve as an appeal to the true connoisseurs of Ukrainian folk singing.



СТОРОНА А



- ФОЛЬКЛОРНИЙ АНСАМБЛЬ «ДРЕВО»**
1. «ОЙ БОРОВАЯ ЗЯЗЮЛІНА» веснянка з с. Речиця, Чорнобильського р-ну, Київської обл.
 2. «ПОХОДИЛА СТЕПАНИНА ПО ВОДУ» жартівлива з с. Зелений Ріг, Жашківського р-ну, Черкаської обл.
 3. «ПОСІЮ Я РОЖУ» лірична з с. Діброва, Поліського р-ну, Київської обл.
 4. «ЗЕЛЕНАЯ ДУБРОВОНЬКА» літня з с. Стари Коні, Зарічненського р-ну, Рівненської обл.
 5. «СПИВСЯ КОЗАК, СПИВСЯ» лірична з с. Коржова Слобідка, Уманського р-ну, Черкаської обл.
 6. «ОЙ У ПОЛІ ВИСОКА МОГИЛА» лірична з с. Нова Гребля, Жашківського р-ну, Черкаської обл.
 7. «МАРИНО, МАРИНО, ЧОГО ХОДИЩ-БЛУДИШ» лірична з с. Діброва, Поліського р-ну, Київської обл.
 8. «ДА ЛЮБИВ ПАРЕНЬ РОЗПРЕКРАСНЮЮ ДЕВКУ» балада з с. Крячківка, Пирятинського р-ну, Полтавської обл.
 9. «ДА КАТЯ, КАТЕРИНА, КУПЕЧЕСКА ДОЧ» лірична з с. Вільшанка, Поліського р-ну, Київської обл.

Керівник Євген Єфремов

Виконують: Євген Єфремов (заспів 3, 5, 9, соло 7), Алла Загайкевич, Ірина Клименко (соло 4), Світлана Копил, Галина Овчаренко, Петро Товстуха, Олена Шевчук (заспів 1, 2, 6, 8), Олександр Шпаківський.



SIDE A



THE FOLK ENSEMBLE «DREVO»

1. «OY BOROVAYA ZYAZYOLINA», spring song from the village of Rechitsya, the Chernobyl area of the Kyiv district.
2. «POKHODYLA STEPANYNA POVODU», joking song from the village of Zeleny Rih, the Zhashkiv area, of the Cherkassy district.
3. «POSIYOU YA ROZHU», lyrical song from the village of Dibrova, the Polissya area, of the Kyiv district.
4. «ZELENAYA DUBROVONKA», summer song from the village of Stari Koni, the Zarichansky area, of the Rivne district.
5. «SPYVSYA KOZAK, SPYVSYA», lyrical song from the village of Korzhova Slobidka, the Uman area, of the Cherkassy district.
6. «OY U POLI VYSOKA MOHYLA», lyrical song from the village of Nova Hrebylia, the Zhaskiv area, of the Cherkassy district.
7. «MARYNO, MARYNO, CHOHO KHODYSH BLUDYSH?», lyrical song from the village of Dibrova, the Polissya area, of the Kyiv district.
8. «DA LYOOBYV PAREN ROSPREKRASNUYOU DEVKU», ballad from the village of Kryachkivka, the Peryatin area, of the Poltava district.
9. «DA KATYA, KATERYNA, KUPECHESKA DOCH», lyrical song from the village of Vilshanka, the Polissya area, of the Kyiv district.

Artistic Director: Yevhen Yefremov

Performers: Yevhen Yefremov (chorus 3,5,9, solo 7), Alla Zahaikevich, Iryna Klymenko (solo 4), Svitlana Kopil, Halyna Ovcharenko, Petro Tovstukha, Olena Shevchuk, (chorus 1, 2, 6, 8), Oleksandr Shpakovsky.



СТОРОНА Б



ФОЛЬКЛОРНИЙ АНСАМБЛЬ «СЛОБОЖАНИ»

1. «ОЙ РЯСНА – КРАСНА КАЛИНА В ЛУЗІ» колядка з с. Площанівки, Краснокутського р-ну, Харківської обл.
2. «А ЧИ ВДОМА ПАН ГОСПОДАР» щедрівка з с. Шарівки, Валківського р-ну, Харківської обл.
3. «ОЙ НА РІЧЦІ НА ЙОРДАНІ» щедрівка з с. В'язова, Краснокутського р-ну, Харківської обл.
4. «А В НАШОГО ПАНА БЕРЕЗА СТОЯЛА» щедрівка з с. В'язова, Краснокутського р-ну, Харківської обл.
5. «А В НАС НА ВУЛИЦІ» весняна гра «Козел» м. Шебекіно, Білгородської обл., РРФСР.
6. «ВЕСНЯНОЧКА-ПАНЯНОЧКА» веснянка з с. Клюшниківки, Миргородського р-ну, Полтавської обл.
7. «ТА Й ДАЄШ МЕНІ ТИ, НЕНЬКО» весільна з с. В'язова, Краснокутського р-ну, Харківської обл.
8. «ОЙ ТУМАН ЯРОМ ТА Й МОРОЗ ДОЛИНОЮ» лірична з с. Андріївки, Балаклійського р-ну, Харківської обл.
9. «ОЙ ТО З-ЗА ГОРИ, ОЙ ТО З-ЗА КРУЧІ» чумацька з с. Артемівки, Чугуївського р-ну, Харківської обл.
10. «ВІТЕР З ПОЛЯ» лірична з с. Вербівки, Балаклійського р-ну, Харківської обл.
11. «ОХ І ВИЙДУ Я ТА Й ЗА НОВІ ВОРОТА» лірична з с. Артемівки, Чугуївського р-ну, Харківської обл.

Керівник – Леонід Котохін
Фольклорист – Віра Осадча

Виконують: Генадій Димшиць, Леонід Котохін (заспів 8), Галина Лебединська (заспів 5, 7, 9, 11), Дмитро Лебединський (заспів 10), Наталка Мотузова (заспів 6), Валерія Погребняк, Мирослава Семенова (заспів 5), Олена Чиста (заспів 1, 2, 3, 4).



SIDE B

THE FOLK ENSEMBLE «SLOBOZHANY»

1. «OY RYASNA-KRASNA KALYNA V LUZI», winter calendar song from the village of Ploshchanivky, the Krasnokut area, of the Kharkiv district.
 2. «A CHY VDOMA PAN HOSPODAR», winter calendar song from the village of Sharivka, the Valkiv area, of the Kharkiv district.
 3. «OY NA RICHTSI NA YORDANI», winter calendar song from the village of Vyaziv, the Krasnokut area, of the Kharkiv district.
 4. «A V NASHOHO PANA BEREZA STOYALA», winter calendar song from the village of Vyaziv, the Krasnokut area, of the Kharkiv district.
 5. «A V NAS NA VULYTSI», spring song for the game «Kozeb», played in the town of Shebekino, the Bihorod district, of the Russian Republic.
 6. «VESNYANOCHKA-PANYANOCHKA», spring song from the village of Klyushnykivka, the Myrhorod area, of the Poltava district.
 7. «TA I DAESH MENI TY NENKO», wedding song from the village of Vyaziv, the Krasnokut area, of the Kharkiv district.
 8. «OY TUMAN YAROM TA I MOROZ DOLVNOYU», lyrical song from the village of Andriyivka, the Balakliysk area, of the Kharkiv district.
 9. «OY TO Z-ZA HORY, OY TO Z-ZA KRUCHI», Cossak song from the village of Artemivka, the Chuhuyiv area, of the Kharkiv district.
 10. «VITER Z POLYA», lyrical song from the village of Verbivka, the Balakliysk area, of the Kharkiv district.
 11. «OKH I VYIDU YA TA I ZA NOVI VOROTA», lyrical song from the village of Artemivka, the Chuhuyiv area, of the Kharkiv district.
- Artistic Director: Leonid Kotokhin
Folk Musicologist: Vera Osadcha
- Performers: Henadiy Dymshyts, Leonid Kotokhin (chorus 8), Halyna Lebedynska (chorus 5, 7, 9, 11), Dmytro Lebedynsky (chorus 10), Natalka Motuzova (chorus 6), Valeriya Pohrebnyak, Myroslava Semenova (chorus 5), Olena Chysta (chorus 1, 2, 3; 4).





Українсько-канадське
спільне підприємство «Кобза»
засноване Українським фондом
культури (голова Б. Олійник)
і канадською фірмою «Ластівка»
(президент М. Мороз).

УКРАЇНСЬКО-КАНАДСЬКЕ
СПІЛЬНЕ ПІДПРИЄМСТВО
«КОБЗА» — ЦЕ:

Високоякісні записи української народної,
 класичної та естрадної музики у виконанні
 артистів з України та з-за кордону;

Записи навчальних програм з української
 музики;

Організація концертів і гастролей
 музикантів на Україні та за кордоном;

Організація фестивалів, свят, конкурсів,
 виставок та аукціонів українського народного та
 професійного мистецтва;

Проведення наукових досліджень у галузі
 української музичної культури.

The Ukrainian-Canadian
Joint Venture «Kobza»
was founded by the Ukrainian Foundation
of Culture (President B. Oliynyk)
and the Canadian firm «Lastivka/Swallow»
(President M. Moroz).

THE UKRAINIAN-CANADIAN
JOINT VENTURE
«KOBZA» IS:

High quality recordings of Ukrainian folk,
 classical and popular music performed by artists
 from Ukraine and abroad;

Recordings of educational programs on
 Ukrainian music;

Organization of concerts and tours for
 artists at home and abroad;

Organization of festivals, holidays, competitions,
 exhibitions and auctions of Ukrainian folk and
 professional art;

Historical research in the area of Ukrainian
 musical culture.



**УКРАЇНСЬКО-КАНАДСЬКЕ
СПІЛЬНЕ ПІДПРИЄМСТВО
«КОВЗА»**

●
**ПІСНІ
УКРАЇНСЬКОЇ
ЗЕМЛІ**

СТЕРЕО • STEREO

**SONGS
OF THE UKRAINIAN
EARTH**

●
Звукорежисер Олександр Мельник
Інженер запису Олександр Ліпінський
Обкладинка Василя Василенка

**Sound director Oleksandr Melnyk
Sound engineer Oleksandr Lipinsky
Front cover picture Vasyl Vasylenko**

●
**UKRAINIAN-CANADIAN
JOINT VENTURE «КОВЗА»**

«ПРВС-ГРАФІКА»
Відповідальний за випуск Ю. Удін
КНФ. Зам. 1136. Тир. 15000. 1991.